

24



Official Languages

in the Public Service
of Canada

Resolution adopted by Parliament in June, 1973

That this House

- (i) aware that, as provided in the Official Languages Act, the English and French languages possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada; cognizant that it is the duty of departments and agencies of the Government of Canada to ensure, in accordance with that Act, that members of the public can obtain available services from and communicate with them in both official languages; while recognizing that public servants should, as a general proposition and subject to the requirements of the Official Languages Act respecting the provision of services to the public, be able to carry out their duties in the Public Service of Canada in the official language of their choice;

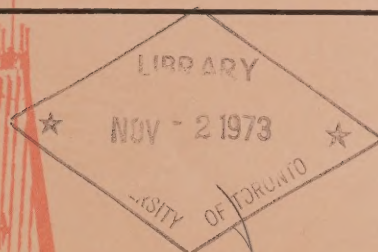
DO HEREBY RECOGNIZE AND APPROVE
the following Principles for achieving the foregoing:

- (1) that positions which are seen, under present circumstances, as requiring the knowledge and use of both the French and English languages will be first identified, and then designated, as bilingual in the course of the period ending December 31, 1978;
- (2) that positions will also be identified where English is an essential requirement of the job, where French is essential, or whether either French or English may be used;
- (3) that a knowledge of English and French is one of the elements of merit in the selection of candidates for bilingual positions;
- (4) that competitions for bilingual positions will be open both to bilingual candidates and unilingual candidates who have formally indicated their willingness to become bilingual;
- (5) that competitions for unilingual positions will continue to be open to unilingual or bilingual candidates who meet the language requirements of the job;

- (6) that unilingual incumbents of bilingual positions may elect to become bilingual and undertake language training, or transfer to another job having the same salary maximum, or, if they were to decline such a transfer, to remain in their positions even though the posts have been designated as bilingual;
- (7) that employees who, as of April 6, 1966, had at least ten years of continuous service and who, since that date, have been employed continuously in the federal Public Service, will be entitled to apply for any job that has been identified for future designation as bilingual without having to indicate their willingness to become bilingual;
- (8) that unilingual French-speaking and English-speaking persons from outside the Public Service who are willing to become bilingual may apply for bilingual positions open to public competition;
- (9) that language training, at public expense, will be provided to unilingual public servants as well as to persons who are appointed to the Public Service to bilingual positions;

DO FURTHER APPROVE the Government of Canada, and in particular, the Treasury Board and the Public Service Commission, taking the measures required to give effect to the aforementioned Principles; and

- (ii) DO FURTHER APPROVE the taking of measures, after consultation with employee representatives, designed to produce a greater use of the French language at all levels in the Public Service, through increasing, where practical, the number of French Language Units, through further recruitment efforts by the Public Service Commission, through training programs offered in the French Language and by developing proposals, in conjunction with the Governments of the Provinces of Ontario and Quebec, to enhance the bilingual character of the National Capital region, thus helping to realize the objective of achieving, within the merit principle, full participation in the Public Service by members of both the anglophone and the francophone communities.



Treasury Board Guidelines on Language Requirements

MINISTER'S MESSAGE

On the following pages you will find the complete texts of the circular (1973-88) which the Treasury Board has issued to departments dealing with the identification of the language requirements of all positions in the Public Service, as well as the Public Service Commission's policy on the staffing of bilingual positions.

These guidelines have been developed in consultation with departments and agencies as well as with bargaining agents. The National Joint Council, which serves as a forum for discussion between the Government, as employer, and representatives of the bargaining agents, has reviewed the guidelines and expressed its support for them.

It has been my experience that public servants, by and large, have supported the objectives of the Government's Official Languages policy. However, until the how, where and when details of this policy had been worked out, some were concerned as to how the implementation of the policy would affect them as individuals and what particular provisions would be made for unilingual public servants who occupy or wish to compete for bilingual positions. I am confident that public servants, and Canadians generally, will find the answers in this publication. I hope that you will take the time to read them carefully.

C.M. Drury
President of the
Treasury Board

INTRODUCTION

1. The Government's official languages policy for the Public Service is based on the requirements of the Official Languages Act which entered into force on September 9, 1969; on Prime Minister Pearson's statement on bilingualism in 1966; on the constitutional paper, *Federalism for the Future*, published in 1968; on Prime Minister Trudeau's statement in 1970, relating to Book 3 of the Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism; on the Government's statement of September 14, 1970, relating to the establishment of French Language Units; and on the management objectives for bilingualism announced by the Government in 1971.

2. On December 14, 1972, the President of the Treasury Board made a statement which brought together and elaborated on these policies by announcing certain principles which would govern the continuing determination of the language requirements of positions, and set out new provisions to enable public servants and citizens to apply for bilingual positions.

3. In summary, the Government's official languages policies are based upon the proposition that the rights of English-speaking Canadians to communicate in English and the rights of French-speaking Canadians to communicate in French must be respected. It follows that, as a general policy, the citizen ought to be able to deal with the Government of Canada in his own language and the citizen ought to be able to work for his Government in his own language.

IDENTIFICATION OF BILINGUAL POSITIONS

4. To accomplish the Government's official language policies, departments and agencies will be required; first, to identify bilingual positions according to the criteria described under 4 (A) and/or 4 (B); second, to set the effective date of designation of those positions.

(A) Service to the public in the two official languages

Members of the public should be able to receive services from, and to communicate with, their federal government in either English or French, whichever is the official language of their choice. This means that in English-speaking areas the Public Service must provide services to the public in English; in French-speaking areas the Public Service must provide services to the public in French; and in areas where both official languages are used, the Public Service must provide services to the public in either English or French, at the choice of the public.

Sections 9 and 10 of the Official Languages Act require every government department and agency to ensure that members of the public can obtain services from and communicate with them in both official languages. To provide these services certain positions will have to be identified as bilingual:

- (i) in the National Capital Region;
- (ii) in Bilingual Districts where proclaimed;

- (iii) in head offices or central offices in Canada, if outside the National Capital Region;
- (iv) at locations where there is a significant demand and to the extent that it is feasible to provide services in both official languages;
- (v) at offices, locations or facilities where services are provided or made available to the travelling public except where the demand is not significant or so irregular as not to warrant service in both official languages;
- (vi) at offices, locations or facilities outside Canada.

When services to the public are to be provided in both languages by groups or employees whose work is interchangeable, only a portion of the positions in the group will need to be identified as bilingual, as long as services are effectively provided in both languages.

(B) Use of the two official languages for the operations of the Public Service

Public Servants who work for the Government of Canada should be able, as a general rule, to work in the official language of their choice. This equality of opportunity entails that within French-speaking areas of Canada supervision and internal services will be available in French, just as they are in English within English-speaking areas; without thereby requiring such supervision and services to be provided in both

languages. Equality of opportunity also requires supervision of employees and central services to be available to them, in both official languages in certain other parts of Canada. The areas where such supervision and services are capable of being provided in both official languages will include the National Capital Region, and other areas where both official languages are in relatively common use, both in Government offices and in the surrounding community. Given today's geographic distribution of English and French-speaking Canadians, these areas would at present include parts of Montreal, certain other parts of Quebec, parts of Eastern and Northern Ontario, and parts of Northern and Eastern New Brunswick.

For the internal operations of the Public Service, departments and agencies will identify as bilingual certain positions. However, excluded from this requirement are:

- (i) supervisory positions in French Language Units;
- (ii) situations where there is a direct reporting relationship between one officer and one support employee, in which case the language of work will be that of the officer. Such situations exist between officers and secretarial staff, and between officers in the professional and scientific category and their technical support staff. However, where the officer's position is a step in the grievance procedure, other arrangements must be made to ensure that grievances

are processed in the official language of the grievor.

The positions that will be identified as bilingual will include:

- (iii) positions in the geographic areas mentioned in 4 (B) which involve the direct supervision of positions which are occupied or may be occupied by both English and French-speaking employees including:
 - (a) all positions classified in the Executive Category;
 - (b) positions required to process grievances under the Public Service Staff Relations Act and classification grievances.
- (iv) positions required in the geographic areas mentioned in 4(B) to provide internal services such as personnel, training, administrative, financial, information and library services;
- (v) positions required in the geographic areas mentioned in 4(B) to provide other departments with central services such as staffing, training, translation and consulting services;
- (vi) positions required to communicate in French with French Language Units, and in English elsewhere;
- (vii) positions required in head or

principal offices outside the geographic areas mentioned in 4(B);

- (a) to provide central services to offices within these geographic areas or to other offices that include persons occupying positions where English is essential and others where French is essential;
- (b) to process grievances, including classification grievances;
- (c) to supervise persons, some occupying positions where English is essential and others where French is essential.

Where internal services are provided to federal employees in both languages and where the work is interchangeable, only a portion of the positions providing the services will need to be identified as bilingual.

IDENTIFICATION AND DESIGNATION PROCEDURES

5. Departments and agencies are expected to complete by December 31, 1973, the identification of those positions which, under the criteria 4(A) and/or 4(B) above, require the knowledge and use of both French and English.

6. The obligation to meet the language knowledge requirements will be suspended until the date of designation has become effective for the following positions:

- (i) those occupied at the time of the identification of the position as bilingual by unilingual employees who wish to remain unilingual or who are unsuccessful in becoming bilingual;
- (ii) those won in competitions by long-service employees (see paragraph 21) who wish to remain unilingual or who are unsuccessful in becoming bilingual.

7. The obligation to meet the language knowledge requirements will also be suspended until employees occupying positions identified as bilingual, under a conditional appointment, have completed their language training. However, this obligation will not be suspended for positions identified by a department or agency as requiring the knowledge and use of both French and English in order to satisfy the requirements of the Official Languages Act. This means that if such positions are occupied by unilingual employees, departments concerned will be required to make administrative arrangements to meet the language requirements of the positions.

8. Subject to the conditions which follow, departments and agencies are expected to establish by December 31, 1973, a plan indicating the effective date of designation of positions as bilingual — that is to say, establish the dates within the five-year period ending December 31, 1978, by which they must be occupied by bilingual employees. However, if such positions are occupied by unilingual employees, by virtue of the provisions of these guidelines related to unilingual incumbents,

long-service employees and conditional appointees, administrative arrangements will be made to satisfy the language requirements of these positions. If, during this five-year period, it becomes apparent that the language requirements of certain groups or classes of positions, or portions thereof, cannot be met by December 31, 1978, departments and agencies may apply to the Treasury Board for consideration of an extension from some of the provisions of these guidelines.

9. After the department has established the language requirements of positions, the lists of the positions will be reviewed by the Treasury Board Secretariat. Employees will then be formally advised in writing by their departments of the language requirements of their positions. After this has been done, departments and agencies will provide the lists of positions identified as bilingual to the representatives of appropriate bargaining agents at least one month before their posting for the general information of employees. The views of the bargaining agents will be taken into account.

10. The effective date of designation of bilingual positions within the five-year period ending December 31, 1978, will then be determined. At least one year's formal notice will be given to incumbents of the date that particular positions are to be occupied by bilingual employees in order to give unilingual incumbents in these positions an opportunity to become bilingual. The lists of identified bilingual positions, together with their effective date of designation, will then be posted by each department or agency on April 1, 1974.

The lists will then be updated every six months thereafter, indicating the identified positions where the language requirements have been met, and other positions that have been identified as bilingual, together with their effective date of designation. Each updated list will be reviewed by the Treasury Board Secretariat and will be provided by departments and agencies to appropriate bargaining agents. The same procedure with the same time interval as provided above must be maintained between posting of the lists and the effective date of designation.

11. In the process of identifying positions as bilingual, under criteria 4(A) and/or 4(B) above, or in setting the effective date of designation, the following will apply:

- (a) The effective date of designation of positions identified as bilingual will be immediate, if and when occupied by bilingual incumbents who meet the language knowledge requirements of the position unless otherwise authorized by the Treasury Board.
- (b) Positions that have been previously filled through a selection process where knowledge of both official languages was required, will be considered to be designated as bilingual as long as the criteria in paragraph 4(A) and/or 4(B) continue to apply and the position is occupied by an incumbent who meets the language requirements of the position.
- (c) The effective date of designation of newly created vacant positions which fall under criteria in paragraphs 4(A) and/or 4(B) above will be immediate. Representatives of the appropriate bargaining agents

will be advised of these new positions before the staffing process commences.

- (d) Where a position established in the past as requiring either English as essential or French as essential becomes vacant, it will be identified as bilingual immediately provided the criteria in paragraphs 4(A) and/or 4(B) apply. In such cases, representatives of the appropriate bargaining agents will be given an opportunity to review the change before the staffing process commences. Any exception to the immediate identification of such positions must be approved by the Treasury Board.
- (e) Once a position has been identified as bilingual and approved as such, no change can be made without prior approval of the Treasury Board.
- (f) Special arrangements will be made for departments with operations abroad.

12. Finally, in identifying positions as bilingual, it should be recognized that different levels of bilingualism will be required for different positions. In some positions, for example, it will mean only an ability to deal with simple and straightforward questions in the two official languages; in others, it will mean an ability to understand the other language well, but speak it only passably well; in others, it will mean an ability to speak, understand and write both official languages as commonly used; in still others — probably very few — it will mean a greater capacity to speak and understand both common and technical languages. The Public Service Commission, in consultation with departments, will determine the level of language

knowledge required for individual positions.

IDENTIFICATION OF UNILINGUAL POSITIONS

13. The second part of the process of determining the language requirements of positions is the identification of those positions where English is essential, those where French is essential and those where either English or French may be used.

(A) Positions for which French is essential

Except for positions identified as bilingual, the knowledge and use of French will be essential for positions:

- (i) in French language units; and
- (ii) serving the French-speaking members of the public or supervising or providing internal services only to employees occupying positions identified as French essential
- (iii) where required by an appropriate licencing authority.

(B) Positions for which English is essential

Except for positions identified as bilingual, the knowledge and use of English will be essential for positions:

- (i) serving English-speaking members of the public or supervising or providing internal services only to employees occupying positions identified as English essential.
- (ii) where required by an appropriate licencing authority.

(C) Positions where either English or French may be used

Except where a position has been identified as bilingual, as English essential or as French essential, positions may be identified in the geographic areas mentioned in paragraph 4(B) or in locations outside Canada, as requiring the knowledge and use of either English or French provided that:

- (i) the supervisor's position has been identified as bilingual;
- (ii) the position is not in a French language unit; and
- (iii) the work can be performed equally effectively in either official language.

LANGUAGE KNOWLEDGE AS AN ELEMENT OF MERIT

14. As required by the Public Service Employment Act, the knowledge and use of English and French is one of the elements of merit in the selection of candidates for bilingual positions. However, because the majority of persons in Canada have not been exposed to or have not had the opportunity to learn both official languages, the Public Service Commission has agreed to accept into competitions for bilingual positions not only those who have the knowledge of both official languages, but also those who have indicated their willingness to become bilingual. Appointment of a person to a bilingual position will be conditional until successful completion of language training to the required level of knowledge.

15. As indicated in paragraph 12 above, the level of knowledge required

in the second official language will vary between positions or groups of positions. Persons successfully passing the appropriate second language knowledge test of the Public Service Commission will be considered to be bilingual for the position to which they are appointed or to other positions requiring the same level of language knowledge. The Public Service Commission will provide those who are unsuccessful in the appropriate language knowledge test with an opportunity for a review of their ability in the second official language.

COMPETITIONS FOR BILINGUAL POSITIONS

16. Competitions for positions identified or designated as bilingual or lateral transfers to such positions will be open both to bilingual candidates and to unilingual candidates who indicate in writing their willingness to become bilingual. Unilingual candidates who in such cases are successful in terms of meeting the qualifications required other than the language requirements, will be required to undertake immediate continuous language training, for a period of up to twelve months in order to meet the language requirements of the position. In some cases persons already qualified as bilingual for one bilingual position may require a higher level of language knowledge for another position for which they are applying. In such cases, if they are the successful candidate, they will be required to undertake immediate continuous language training for the time required to meet the higher language requirements of the new position, up to a maximum of six months. Unilingual employees may, at any time, indicate in writing their willingness to become bilingual.

17. Periodically, and to ensure that their progress indicates likelihood of success, the Public Service Commission will review the progress being made by employees on language training. The Commission will provide those whom it decides are unlikely to be successful in language training with an opportunity for a review of their ability in the second language. If the Commission determines that an employee is unable to complete successfully the language training to the required level of knowledge, that employee will be entitled to an appointment, at the rate of pay received during the conditional appointment, to another position for which he or she is qualified. In the event that such a position is not available, the appointment will be to a position which has a salary maximum at least within the range of one annual increment of the position occupied prior to entering the competition for the bilingual position. If the position previously occupied was subject to performance pay, the control point rate will be considered as the maximum. Such an appointment will, if possible, be in the same geographic location.

18. The department to which the employee was appointed as a result of the competition for the bilingual position will be responsible for arranging for his or her re-appointment. However, if no vacant positions are available within that department and the Public Service Commission verifies that the employee cannot be appointed to a position in another department, the Treasury Board will allocate to the department an additional man-year and funds to provide the employee with a position until he or she can be appointed to an established position.

COMPETITION FOR UNILINGUAL POSITIONS

19. Competitions for unilingual positions and lateral transfers to such positions will, of course, continue to be open to unilingual or bilingual candidates who meet the language requirements of the position at the time the selection process takes place.

UNILINGUAL INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS

20. Unilingual incumbents of positions identified as bilingual will be given the opportunity of taking up to twelve months in language training to enable them to become bilingual. If they choose not to become bilingual, or are unsuccessful in their efforts to do so, they will be offered a transfer to a unilingual position which has a salary maximum at least within the range of one annual increment of the position previously occupied. If they decline a transfer, they will be entitled to remain in their position, even though the position has been designated as bilingual. Where, under the above circumstances, a unilingual employee occupies a position designated as bilingual, the department concerned will be required to make alternative administrative arrangements to meet the language requirements of the position. The Treasury Board will provide the necessary funds and man-years to give effect to these arrangements.

LONG-SERVICE EMPLOYEES

21. Long-service employees will have open to them careers in unilingual positions and in bilingual positions if

they elect to become bilingual. However, if they decide to remain unilingual, and, if they have had ten years' continuous service as of April 6, 1966 (the date of Prime Minister Pearson's announcement concerning bilingualism) and since that date have been employed continuously in the federal Public Service (including service in the Canadian Armed Forces and the RCMP) they will be entitled to apply for any position which has been identified as bilingual, but for which the date of designation has not yet become effective.

NEW ENTRANTS TO THE PUBLIC SERVICE

22. The Public Service Commission has agreed that unilingual persons outside the Public Service may apply for any bilingual position open to public competitions, provided they have indicated their willingness to become bilingual. Unilingual candidates who are successful in terms of the qualifications required other than bilingualism and who have indicated in writing their willingness and demonstrated to the Public Service Commission their likely capacity to become bilingual, will be sent immediately on continuous language training for a period of up to twelve months in order to meet the language requirements of the position. If they are not successful in completing their language training, as determined by the Public Service Commission, they will be entitled to an appointment to another position for which they are qualified at their existing rate of pay, using the same procedures as in paragraph 18 above.

LANGUAGE TRAINING

23. All training in the two official languages required by public servants will be provided, at public expense, in or through the Public Service Commission Language Schools. The Public Service Commission may review the language knowledge of employees to ensure retention of language skills.

24. In providing employees with language training, first priority will be given to those who have elected to become bilingual and who are occupying positions where the date of designation will take effect in twelve months or less, and to unilinguals who have successfully competed for bilingual positions. Second priority will be given to persons who have elected to become bilingual, occupying other positions identified as bilingual where the effective date of designation will be later than twelve months. Third priority will be given to those occupying unilingual positions, who have elected to become bilingual and who have taken or who are currently taking language training and who wish to continue to do so. Fourth priority will be given to those who have indicated to their department their willingness to become bilingual, but have not yet undertaken language training.

25. If the language training of persons on a continuous program is delayed or interrupted for a significant period of time by reason of the lack of places in the language schools, or for the purpose of taking sick or compassionate leave, such persons must resume language training on a full-time basis as soon as possible and the original twelve-month

period will be extended accordingly. The Language Bureau of the Public Service Commission will report to the Treasury Board and to each department every six months all cases where this has occurred, together with the reasons for the interruption of the language training.

ADMINISTRATION

26. Departments will prepare, in consultation with the Treasury Board Secretariat, a plan outlining the measures they propose to take to implement the Government's official languages policy in the Public Service. The plan, which will be subject to approval by the Treasury Board, should indicate the additional manpower and budgetary resources required for each of the four fiscal-year periods, from April 1, 1974, to March 31, 1978, and the nine-month period from April 1, 1978, to December 31, 1978. The 1974-75 plan should be sent to the Treasury Board by December 31, 1973. For 1975-76 and subsequent years, additional funds and man-years required to implement the Government's official languages policy should be included in the annual Program Forecast submissions. Specifically, departmental plans should provide for the:

- (a) progressive scheduling into language training of those who have elected to become bilingual and for retention of their language skills in accordance with priorities outlined in paragraph 24 above;
- (b) necessary man-years for backup and replacement personnel for those taking language training;

- (c) progressive manning of bilingual positions through language training or recruitment of personnel, taking into account attrition rates; and
- (d) other operating expenditures required to support bilingualism programs.

27. In addition, to meet the above objectives and requirements, departments will send to the Treasury Board, by December 31, 1973:

- (a) lists of all positions which require bilingualism as a job-related requirement, indicating for each the information required in the official languages information form, the main elements of which include the:
 - (i) position number and departmental position title;
 - (ii) occupational group and level;
 - (iii) geographic location;
 - (iv) level of oral and written comprehension and expression required in each official language;
 - (v) linguistic knowledge of the incumbent;
 - (vi) date the position was identified as bilingual;
 - (vii) effective date of designation;
 - (viii) criteria used in paragraph 4(A) and/or 4(B) for identification;
 - (ix) bargaining agent affiliation of the incumbent, if any;

- (b) lists of all additional positions established when administrative arrangements have to be made to meet the bilingual requirements of a position, indicating for each additional position the information listed under paragraph 27(a).

28. In identifying the language requirements of unilingual positions, departments will indicate:

- (i) position number and departmental position title;
- (ii) occupational group and level;
- (iii) geographic location;
- (iv) for each position:
 - English essential
 - French essential
 - English or French may be used.

29. Administrative procedures to monitor the progressive application of these guidelines are being developed. Departments and agencies have been consulted on the standard format to be used in collecting the information outlined in paragraphs 27 and 28.

THE ROLE OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

30. The Public Service Commission will continue to provide language training, to determine the level of language knowledge required of and possessed by candidates for bilingual positions, and to hear appeals against the language qualifications required in a competition.

APPLICATION

31. This circular applies to that part of the Public Service for which the Treasury Board is the employer as specified in Section 2, Part I of Schedule I of the Public Service Staff Relations Act and to employees appointed to positions on an indeterminate basis, excluding, however, those employees appointed in an acting capacity.

32. Excluded from the provision allowing unilinguals to compete for bilingual positions are competitions for positions where the need to utilize both official languages in the practice of technical and other occupational skills precludes the possibility of obtaining the level of language capability required, within the period of one year provided for language training. Such positions would include, for example, translation, interpreting, editing, proofreading, and stenographic positions where there is a requirement to take dictation and transcribe in both official languages.



Public Service Commission

Policy and Procedures in relation to the Staffing of Bilingual Positions

In February 1973, the Public Service Commission issued a bulletin outlining interim procedures for the staffing of bilingual positions in the Public Service of Canada. These procedures were designed to implement, from a staffing point of view, the Government's Official Languages Policy announced in December, 1972. As a result of the recent resolution adopted by Parliament, the Commission issued a new bulletin revising some aspects of these staffing procedures.

The new bulletin applies to positions which were previously designated as bilingual, to newly-established bilingual positions, and to vacant positions which have been identified as bilingual in accordance with the Treasury Board circular dealing with language requirements of positions.

In essence, the Public Service Commission has agreed to consider a declaration of willingness to become bilingual by a unilingual French or English speaking candidate as being sufficient to meet the initial language requirements for entry into the selection process and for subsequent conditional appointment to bilingual positions.

This means there must be a willingness on the part of a successful candidate who is unilingual to undertake immediate and continuous language training at public expense, for a period of up to

twelve months and at a location specified by the Commission. In the case of appointments from outside the Public Service of Canada, the Commission will seek evidence of the likely capacity of unilingual candidates to become bilingual.

Upon successful completion of language training, the condition attached to the appointment will be rescinded. If conditional appointees are unsuccessful in acquiring the required language knowledge, they will be appointed to other positions for which they are qualified.

The Public Service Commission has also agreed that, in the best interest of the Public Service, competitions for positions identified but not yet designated as bilingual will be open to unilingual long service employees (employed continuously in the Public Service of Canada since April 6, 1956) whether or not they submit a statement of willingness.

To that effect, the Public Service Commission, with the approval of the Governor-in-Council, will exempt long service employees and unilingual incumbents in identified and/or designated positions, from the obligation to become bilingual or to be willing to become bilingual.

Commission de la Fonction publique

Politique et procédures de la C.F.P. concernant la dotation en personnel des postes bilingues

En février 1973, la Commission de la Fonction publique a décrit dans l'un de ses bulletins la procédure intermédiaire qu'elle adoptait pour la dotation en personnel des postes bilingues à la Fonction publique du Canada. Il s'agissait d'appliquer, au niveau de la dotation en personnel, la politique gouvernementale annoncée en décembre 1972 à propos des langues officielles. Par suite de la résolution récemment adoptée par le Parlement, la Commission a publié un nouveau bulletin où certains aspects de la procédure ont été révisés.

Ce bulletin s'applique aux postes déjà désignés bilingues, aux nouveaux postes bilingues, et aux postes vacants qui, à la suite de la circulaire du Conseil du Trésor sur les exigences linguistiques des postes, ont été reconnus bilingues.

En résumé, la Commission de la Fonction publique a accepté de considérer qu'un candidat unilingue francophone ou anglophone qui se déclare disposé à devenir bilingue répond aux exigences linguistiques initiales et peut participer aux sélections et éventuellement se faire nommer conditionnellement à des postes bilingues.

Cela veut dire que le candidat sélectionné qui est unilingue doit se déclarer disposé à entreprendre immédiatement et à plein temps un cours de langue aux frais de l'État qui pourra durer jusqu'à douze mois et se déroulera en un lieu précisé par la Commis-

sion.

Dans cette perspective, la Commission de la Fonction publique, avec l'approbation du Gouverneur en conseil, exemptera de l'obligation de devenir bilingue ou d'être disposés à le devenir les employés servant depuis longtemps et les titulaires unilingues dans des postes reconnus bilingues et (ou) désignés comme tels.

cours de langue.

La Commission de la Fonction publique a également accepté que, dans l'intérêt de la Fonction publique, les concours pour des postes reconnus bilingues mais non encore désignés comme tels, seront ouverts aux employés unilingues servant depuis longtemps à la Fonction publique (c'est-à-dire sans interruption depuis le 6 avril 1956) qu'ils aient ou non donné par écrit leur consentement à suivre les

qualifiées.

Si le cours permet d'obtenir les résultats voulus, la condition mise à la nomination sera supprimée. Si, par contre, les personnes nommées conditionnellement ne parviennent pas à acquérir les connaissances linguistiques requises, elles seront nommées à d'autres postes pour lesquels elles sont

devenir bilingues.

Dans le cas de nomination de personnes n'appartenant pas à la Fonction publique du Canada, la Commission se réserve le droit de s'assurer que les candidats unilingues sont effectivement capables de

(vii) la date d'effet de désignation;

(viii) les critères des paragraphes 4(A) et/ou 4(B) utilisés pour l'identification;

(ix) l'affiliation du titulaire à un agent négociateur, le cas échéant;

b) les listes de tous les postes supplémentaires créés lorsque des mesures administratives doivent être prises pour satisfaire aux exigences bilingues d'un poste, y compris, pour chaque poste supplémentaire, les renseignements énumérés au paragraphe 27(a).

28. Lors de l'identification des exigences linguistiques des postes unilingues, les ministères indiqueront:

(i) le numéro et le titre ministériel du poste;

(ii) le groupe d'occupation et le niveau;

(iii) le lieu géographique;

(iv) pour chaque poste:

- français essentiel
- anglais essentiel
- français ou anglais peut être utilisé.

29. Des procédures administratives visant à contrôler l'application progressive de ces lignes directrices sont actuellement élaborées. Les ministères et organismes ont été consultés quant au formulaire uniforme à utiliser pour la cueillette de l'information dont il est question aux paragraphes 27 et 28.

LE RÔLE DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

30. La Commission de la fonction

publique continuera de dispenser la formation linguistique, de déterminer le niveau de connaissance linguistique requis pour les postes bilingues et celui que possèdent les candidats à ces postes, et d'instruire les appels relatifs aux connaissances linguistiques exigées dans un concours.

CHAMP D'APPLICATION

31. La présente circulaire s'applique à la partie de la Fonction publique dont le Conseil du Trésor est l'employeur et qui est précisée à l'article 2 de la partie I, Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et aux employés nommés à des postes pour une durée indéterminée, à l'exception, cependant, des employés nommés à titre intermédiaire.

32. Sont exclus des dispositions permettant aux unilingues de postuler des postes bilingues, les concours pour les postes qui exigent, dans l'exercice de fonctions techniques ou spécialisées, un niveau de connaissance des deux langues officielles qui ne saurait être atteint au cours de la période d'une année prévue pour la formation linguistique. De ce nombre, citons à titre d'exemples, les postes de traducteurs, d'interprètes, de rédacteurs, de réviseurs, et les postes de sténographes qui comportent l'exigence de prendre la dictée et de faire la transcription dans les deux langues officielles.

- b) les années-homme nécessaires pour le personnel d'appui et de remplacement de ceux qui sont en formation linguistique;
 - c) la dotation progressive des postes bilingues, au moyen de la formation linguistique ou du recrutement de personnel, en tenant compte des taux de départ; et
 - d) les autres dépenses d'ordre opérationnel nécessitées par la mise en oeuvre des programmes de bilinguisme.
27. En plus, afin de répondre aux exigences et aux objectifs susmentionnés, les ministères feront parvenir au Conseil du Trésor pour le 31 décembre 1973:
- a) la liste de tous les postes dont le bilinguisme constitue l'une des exigences du poste; pour chacun de ces postes, il faudra fournir les détails demandés dans le formulaire de renseignements sur les langues officielles et dont les principaux éléments comprennent:
 - (i) le numéro et le titre ministériel du poste;
 - (ii) le groupe d'occupation et le niveau;
 - (iii) le lieu géographique;
 - (iv) le niveau de compréhension et d'expression orales et écrites exigé dans chacune des deux langues officielles;
 - (v) la connaissance linguistique du titulaire;
 - (vi) la date d'identification du poste comme bilingue;

pour raisons de maladie ou de congés d'ordre humanitaire, ces personnes doivent reprendre leur formation linguistique à plein temps dès que possible et la période initiale de douze mois sera prolongée en conséquence. Le Bureau des langues de la Commission de la Fonction publique signalera, tous les six mois, au Conseil du Trésor et à chaque ministre, tous les cas de ce genre ainsi que les raisons de l'interruption de la formation linguistique.

ADMINISTRATION

26. En consultation avec le Secrétaire du Conseil du Trésor, les ministères dresseront un plan des mesures qu'ils se proposent de prendre pour mettre en oeuvre la politique gouvernementale en matière de langues officielles dans la Fonction publique. Le plan, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, devra indiquer la main-d'oeuvre et les ressources budgétaires supplémentaires qui seront nécessaires pour chacune des quatre années financières comprises entre le 1^{er} avril 1974 et le 31 mars 1978, et pour les neuf mois du 1^{er} avril au 31 décembre 1978. Le plan pour 1974-1975 devra être envoyé au Conseil du Trésor avant le 31 décembre 1973. Pour l'année fiscale 1975-1976 et les années suivantes, les années-homme et les fonds supplémentaires requis pour l'implantation de la politique du gouvernement sur les langues officielles devront être intégrés aux soumissions annuelles de prévisions budgétaires pour l'ensemble du ministère. Les plans ministériels devront prévoir et préciser:

a) l'inscription progressive en formation linguistique de ceux qui ont choisi de devenir bilingues et qui désirent maintenir leur compétence linguistique, conformément aux priorités énoncées au paragraphe 24 ci-dessus;

FORMATION LINGUISTIQUE

23. Toute formation linguistique requise par les fonctionnaires dans l'une ou l'autre des deux langues officielles sera assurée, à même les fonds publics, soit par les écoles de langues de la Commission de la Fonction publique, soit par leur entremise. La Commission de la Fonction publique peut faire une revue des connaissances linguistiques des employés afin de s'assurer du maintien de leurs connaissances.

24. La formation linguistique sera dispensée aux employés conformément aux priorités qui suivent: la première priorité sera accordée à ceux qui ont choisi de devenir bilingues et qui occupent des postes dont la date de désignation prendra effet dans douze mois ou moins, et aux unilingues qui ont réussi un concours pour un poste bilingue. La deuxième priorité ira aux personnes qui ont choisi de devenir bilingues, qui occupent d'autres postes identifiés comme bilingues et dont la date d'effet de désignation excédera douze mois. La troisième priorité sera donnée à ceux qui occupent des postes unilingues et qui ont choisi de devenir bilingues, qui désirent continuer à le faire. La quatrième priorité sera accordée à ceux qui ont exprimé à leur ministère leur volonté de devenir bilingues mais qui n'ont pas encore entrepris de formation linguistique.

25. Si la formation linguistique des personnes participant à un programme continu est interrompue pendant une période importante à cause du manque de places dans les écoles de langues ou

tives de service (y compris leurs années de service dans l'Armée canadienne et dans la GRC) et qui, depuis, ont traversé d'une façon permanente dans la Fonction publique fédérale, pourront poursuivre leur carrière dans des postes unilingues, ou dans des postes bilingues s'ils décident de devenir bilingues. De plus, si ceux-ci décident de demeurer unilingues, ils auront le droit de poser leur candidature à tout poste qui a été identifié bilingue, mais dont la date de désignation n'est pas encore arrivée à échéance.

FONCTIONNAIRES NOUVELLEMENT EMBAUCHÉS

22. La Commission de la Fonction publique a convenu que les personnes unilingues à l'extérieur de la Fonction publique peuvent poser leur candidature à tout poste bilingue faisant l'objet d'un concours public, à condition qu'elles aient fait connaître leur volonté de devenir bilingues. Les candidats unilingues qui auront été choisis en raison des qualités requises autres que le bilinguisme, et qui auront exprimé par écrit leur volonté de devenir bilingues et démontré à la Commission de la Fonction publique qu'ils possèdent une capacité raisonnable de le faire, seront envoyés immédiatement en stage de formation linguistique afin de satisfaire aux exigences linguistiques du poste. S'ils ne réussissent pas à terminer avec succès leur formation linguistique, selon les critères de la Commission de la Fonction publique, ils auront droit à une nomination à un autre poste pour lequel ils sont qualifiés à leur taux de rémunération actuel. La marche à suivre est la même que celle qui apparaît au paragraphe 18.

CONCOURS POUR LES POSTES UNILINGUES

19. Les concours pour les postes unilingues, et les mutations à de tels postes, continueront évidemment d'être ouverts aux candidats unilingues ou aux candidats bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques du poste au moment du processus de sélection.

TITULAIRES UNILINGUES DES POSTES BILINGUES

20. Les titulaires unilingues des postes identifiés comme bilingues se verront offrir un stage de formation linguistique pouvant aller jusqu'à douze mois, afin de leur permettre de devenir bilingues. S'ils choisissent de ne pas devenir bilingues, ou s'ils ne réussissent pas à le faire, on leur offrira une mutation à un poste unilingue dont le salaire maximum se situe au moins à une augmentation statutaire près du poste qu'ils occupent précédemment. S'ils refusent cette mutation, ils conservent le droit de demeurer dans leur poste, même si celui-ci a été désigné comme bilingue. Lorsque, dans les circonstances précitées, un employé unilingue occupe un poste désigné comme bilingue, le ministre en cause devra prendre les dispositions administratives qui s'imposent afin de répondre aux exigences linguistiques du poste. Le Conseil du Trésor fournira les sommes et les années-homme nécessaires à la mise en œuvre de ces dispositions.

21. Les fonctionnaires qui, au 6 avril 1966 (date de la déclaration du Premier ministre Pearson sur le bilinguisme), avaient à leur crédit dix années consécutives de service

17. La Commission de la Fonction publique, afin de se rendre compte si les progrès réalisés présentent des chances de réussite, fera une revue périodique des progrès que font les employés en cours de formation linguistique. La Commission assurera une revue de leurs aptitudes en langue seconde, à ceux qu'elle juge peu susceptibles de réussir leur formation linguistique. Si la Commission déclare qu'un de ces employés est incapable de poursuivre sa formation linguistique jusqu'au niveau de connaissance linguistique exigé, cet employé aura droit à une nomination à un autre poste pour lequel il (ou elle) est qualifié(e), au taux de rémunération accordé à l'employé(e) durant sa période de nomination conditionnelle. Dans le cas où un tel poste n'est pas disponible, la nomination se fera à un poste dont le maximum de salaire se situe à une augmentation statutaire près de celui du poste dont il était le titulaire avant de participer au concours pour le poste bilingue. Si le poste qu'occupait l'employé(e) auparavant était assujéti à la rémunération selon le rendement, le taux de point de contrôle sera considéré comme le maximum. Si possible, cette nomination tiendra compte du lieu actuel de travail de ce fonctionnaire.

18. Il incombe au ministre ou ce fonctionnaire a été nommé, suite au concours pour le poste bilingue, de prendre les dispositions nécessaires afin de lui assurer une nouvelle nomination. Toutefois, s'il n'existe pas de poste vacant dans ce ministère et que la Commission de la Fonction publique établit que cet employé ne peut pas être nommé à un poste dans un autre ministère, le Conseil du Trésor accordera au ministre une année-homme et des fonds supplémentaires pour assurer un poste à cet employé jusqu'à ce qu'il ou elle puisse être nommé(e) à un poste

IDENTIFICATION DES POSTES UNILINGUES

13. La deuxième partie du processus de détermination des exigences linguistiques des postes consiste à identifier les postes où le français est essentiel, et les postes où le français ou bien l'anglais peut être utilisé indifféremment.

A) Postes où le français est essentiel

Sauf pour les postes identifiés comme bilingues, la connaissance et l'usage du français seront essentiels pour les postes:

- (i) des unités de langue française; et
- (ii) qui traitent avec le public d'expression française, ou ne supervisent que des employés occupant des postes où le français est essentiel, ou n'assurent des services internes qu'à de tels employés.

- (iii) dans les cas où l'exige un organisme habilité compétent.

B) Postes où l'anglais est essentiel

Sauf pour les postes identifiés comme bilingues la connaissance et l'usage de l'anglais seront essentiels pour les postes:

- (i) qui traitent avec le public d'expression anglaise, ou ne supervisent que des employés occupant des postes où l'anglais est essentiel, ou n'assurent des services internes qu'à de tels employés;
- (ii) dans les cas où l'exige un organisme habilité compétent.

C) Postes où le français ou bien l'anglais peut être utilisé

Sauf si un poste a été identifié

CONNAISSANCE LINGUISTIQUE COMME ÉLÉMENT DE MÉRITE

- 14. Tel que le requiert la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, la connaissance et l'usage et du français et de l'anglais sont deux des éléments de mérite dans la sélection des candidats aux postes bilingues. Cependant, vu que la majorité des gens au Canada n'ont pas été en contact avec les deux langues officielles ou n'ont pas eu l'occasion de les apprendre, la Commission de la Fonction publique a convenu d'accepter dans les concours pour les postes bilingues non seulement ceux qui ont la connaissance des deux langues officielles, mais aussi ceux qui ont exprimé leur volonté de devenir bilingues. La nomination d'une personne à un poste bilingue sera conditionnelle jusqu'à ce que cette personne ait terminé avec succès sa formation linguistique jusqu'au niveau de connaissance requis.
- 15. Tel qu'indiqué au paragraphe 12, le niveau de connaissance requis dans l'autre langue officielle pourra varier

- (i) le poste du surveillant ait été identifié comme bilingue;
- (ii) le poste ne fasse pas partie d'une unité de langue française; et
- (iii) le travail puisse être accompli avec la même efficacité dans l'une ou l'autre langue officielle.

CONCOURS POUR LES POSTES BILINGUES

16. Les concours pour les postes identifiés ou désignés comme bilingues, ou les mutations à de tels postes, seront ouverts tant aux candidats bilingues qu'aux candidats unilingues qui expriment par écrit leur volonté de devenir bilingues. Dans de tels cas, les candidats unilingues qui sont choisis du point de vue de leurs qualifications autres que le bilinguisme, seront tenus d'entreprendre immédiatement une formation linguistique continue pour une période pouvant aller jusqu'à douze mois afin de satisfaire aux exigences linguistiques du poste. Dans certains cas, il peut se faire que des personnes, qui sont déjà reconnues bilingues pour un poste bilingue, aient à relever leur niveau de connaissance linguistique en regard d'un autre poste pour lequel elles postulent. Dans ce cas, elles devront, si elles sont choisies, entreprendre immédiatement une période de formation linguistique de six mois. Les employés unilingues peuvent, en tout temps, exprimer par écrit leur volonté de devenir bilingues.

Commission de la Fonction publique une revue de leurs aptitudes dans l'autre langue officielle.

il sera identifié comme bilingue immédiatement, à condition que les critères des paragraphes 4(A) et/ou 4(B) soient respectés. Dans ce cas, les représentants des agents négociateurs concernés auront le loisir d'examiner les raisons du changement, avant que ne commence le processus de dotation en personnel. Toute exception à l'identification immédiate de ces postes devra être approuvée par le Conseil du Trésor.

e) Une fois qu'un poste a été identifié comme bilingue et approuvé comme tel, aucun changement ne peut être fait sans obtenir au préalable l'autorisation du Conseil du Trésor.

f) Des mesures spéciales sont prévues pour les ministères qui ont des bureaux à l'étranger.

12. En dernier lieu, en identifiant des postes comme bilingues, il faut se rappeler que les différents postes exigeront divers niveaux de «bilinguisme». Pour certains postes, par exemple, il suffira de pouvoir traiter de questions simples et directes dans les deux langues officielles; pour d'autres, il sera nécessaire de bien comprendre l'autre langue, mais il suffira de pouvoir la parler passablement bien; pour d'autres encore, il faudra pouvoir parler, comprendre et écrire les deux langues officielles telles qu'elles sont utilisées habituellement; et enfin pour d'autres — sans doute très peu nombreux — on exigera une plus grande habileté à parler et à comprendre et la langue ordinaire et la langue technique. La Commission de la Fonction publique, en consultation avec les ministères, déterminera le niveau de connaissance linguistique requis pour chaque poste.

11. En procédant à l'identification des postes bilingues conformément aux critères 4(A) et/ou 4(B), ou en déterminant la date d'échéance de la désignation, on devra tenir compte de ce qui suit:

a) La date d'effet de la désignation d'un poste identifié comme bilingue sera immédiate, si et lorsque ce poste est occupé par un titulaire bilingue dont la connaissance des deux langues répond aux exigences linguistiques du poste, à moins que le Conseil du Trésor ne donne une autorisation contraire.

b) Les postes qui ont été précédemment comblés selon le processus de sélection et où la connaissance des deux langues officielles était requise, seront considérés comme étant désignés bilingues à condition que les critères cités aux paragraphes 4(A) et/ou 4(B) continuent de s'appliquer, et que le poste soit occupé par un titulaire qui réponde aux exigences linguistiques du poste.

c) La date d'effet de la désignation des postes nouvellement créés, qui sont vacants et qui sont assujettis aux critères cités aux paragraphes 4(A) et/ou 4(B), sera immédiate. Les représentants des agents négociateurs concernés seront informés de la création de ces nouveaux postes avant que ne commence le processus de dotation en personnel.

d) Lorsqu'un poste, qui a été reconnu dans le passé comme requérant la connaissance du français comme essentielle ou celle de l'anglais comme essentielle, devient vacant,

9. Après que le ministère aura établi les exigences linguistiques des postes, les listes de postes seront examinées par le Secrétaire du Conseil du Trésor. Les fonctionnaires seront alors officiellement informés, par écrit, par leur ministère, des exigences linguistiques de leur poste. Ceci fait, les ministères et organismes fourniront les listes de postes identifiées comme bilingues aux représentants des agents négociateurs concernés, au moins un mois avant l'affichage de ces listes pour la gouverne des employés. On tiendra compte de l'opinion des agents négociateurs.

10. On déterminera alors la date d'effet de la désignation des postes bilingues au cours de la période de cinq ans se terminant le 31 décembre 1978. Un préavis officiel d'au moins un an sera donné aux titulaires quant à la date à laquelle les postes en question doivent être occupés par des employés bilingues, afin d'accorder aux titulaires unilingues de ces postes l'occasion de devenir bilingues. Les listes de postes identifiées bilingues, de même que leur date d'effet de désignation, seront ensuite affichées par chaque ministère ou organisme, le 1^{er} avril 1974.

Les listes seront ensuite mises à jour tous les six mois, en y indiquant les postes identifiés dont les exigences linguistiques ont été renconctées, et les autres postes qui ont été identifiés comme bilingues, de même que leur date d'effet de désignation. Chaque liste mise à jour sera examinée par le Secrétaire du Conseil du Trésor et transmise aux agents négociateurs concernés par les ministères et organismes. Le même processus qu'indiqué plus haut devra être suivi et le même intervalle respecté entre l'affichage des listes et la date d'échéance de la désignation.

- (iv) les postes dans les régions géographiques mentionnées dans 4(B), requis pour les services internes, tels les services de personnel et de formation, les services administratifs et financiers, et les services d'information et de bibliothèque;
- (v) les postes dans les régions géographiques mentionnées dans 4(B), requis pour assurer aux autres ministères les services centraux, tels la dotation en personnel, la formation, la traduction et la consultation;
- (vi) les postes requis pour communiquer en français avec les unités de langue française, et en anglais ailleurs;
- (vii) les postes requis dans les bureaux chefs ou dans les bureaux principaux en dehors des régions géographiques mentionnées dans 4(B);
- a) pour assurer les services centraux aux bureaux situés à l'intérieur de ces régions géographiques ou à d'autres bureaux qui comptent des personnes occupant des postes où le français est essentiel, et d'autres où l'anglais est essentiel;
- b) pour régler les griefs, y compris les griefs relatifs au classement;
- c) pour assumer la surveillance de personnes dont certaines d'entre elles occupent des

7. L'obligation de satisfaire aux exigences relatives aux connaissances linguistiques sera également suspendue

6. L'obligation de satisfaire aux exigences relatives aux connaissances linguistiques sera suspendue jusqu'à ce que la date de désignation ait pris effet, pour les postes suivants:

- (i) les postes occupés, au moment de leur identification comme bilingues, par des employés unilingues qui désirent le rester ou qui ne réussissent pas à devenir bilingues;
- (ii) les postes occupés, au moment de leur identification comme bilingues, par des employés unilingues qui désirent le rester ou qui ne réussissent pas à devenir bilingues;
- (iii) les postes obtenus par voie de concours par des fonctionnaires qui possèdent de longs états de service (voir paragraphe 21) et qui désirent rester unilingues ou qui ne réussissent pas à devenir bilingues.

PROCÉDURE D'IDENTIFICATION ET DE DÉSIGNATION

5. On s'attend à ce que les ministères et les organismes terminent pour le 31 décembre 1973, l'identification des postes qui, selon les critères 4(A) et/ou 4(B) ci-dessus, exigent la connaissance et l'usage et du français et de l'anglais.

6. L'obligation de satisfaire aux exigences relatives aux connaissances linguistiques sera suspendue jusqu'à ce que la date de désignation des postes comme bilingues — c'est-à-dire, déterminer les dates à partir desquelles ces postes seront occupés par des employés bilingues au cours de la période de cinq ans se terminant le 31 décembre 1978. Toutefois, si ces postes sont occupés par des employés unilingues, en vertu des dispositions des présentes lignes directrices relatives aux titulaires unilingues, aux fonctionnaires qui possèdent de longs états de service, et aux titulaires de postes conditionnels, des arrangements administratifs seront faits pour satisfaire aux exigences linguistiques de ces postes. Si, au cours de cette période de cinq ans, il apparaît que les exigences linguistiques de la totalité ou d'une partie des postes d'un groupe ou d'une catégorie ne peuvent être rencontrées pour le 31 décembre 1978, les ministères et organismes pourront demander au Conseil du Trésor d'envisager la possibilité d'accorder un délai quant à l'application de certaines dispositions de ces lignes directrices.

8. Compte tenu des conditions qui suivent, il incombe aux ministères et organismes d'établir, pour le 31 décembre 1973, un plan indiquant la date d'effet de désignation des postes comme bilingues — c'est-à-dire, déterminer les dates à partir desquelles ces postes seront occupés par des employés unilingues, les ministères en cause devront faire des arrangements administratifs de façon à rencontrer les exigences linguistiques des postes.

entre un agent et un employé de soutien; dans ce cas, la langue de travail sera celle de l'agent. De telles situations existent entre les agents et leurs secrétaires, ainsi qu'entre les agents de la catégorie professionnelle et scientifique et leurs techniciens. Toutefois, si le poste de l'agent représente une étape dans la procédure de règlement des griefs, d'autres dispositions doivent être prises afin de permettre à l'employé de formuler ses griefs dans la langue officielle de son choix.

Les postes qui seront identifiés comme bilingues comprendront:

- (iii) les postes dans les régions mentionnées au paragraphe 4 (B) qui comportent une surveillance directe de postes qui sont occupés et par des francophones et par des anglophones, y compris:

- a) tous les postes classés dans la Catégorie de la Direction;
- b) les postes et qui doivent assurer la procédure de règlement des griefs selon la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et les griefs sur le classement.

surveillance et les services internes seront disponibles en français, tout comme ils le sont en anglais dans les régions anglophones; dans ce cas, il ne sera pas nécessaire d'assurer la surveillance et les services internes dans les deux langues. L'égalité des chances exige également que, dans certaines autres parties du Canada, la surveillance des employés et les services centraux leur soient assurés dans les deux langues officielles. Les territoires où une telle surveillance et de tels services peuvent être assurés dans les deux langues officielles comprendront la région de la Capitale nationale et les autres régions où les deux langues officielles sont d'un usage relativement courant, tant dans les bureaux du gouvernement que dans le milieu environnant. En se fondant sur la répartition géographique actuelle des Canadiens d'expression française et des Canadiens d'expression anglaise, ces régions comprendraient présentement certaines parties de Montréal, certaines autres parties du Québec, certaines parties du Nord et de l'Est du Nouveau-Brunswick.

Pour ce qui est du fonctionnement interne de la Fonction publique, les ministères et organismes identifieront certains postes comme bilingues. Fort cependant exception à la règle:

- (i) les postes de surveillants dans les unités de langue française;
- (iii) les situations où il existe une relation de travail directe

(iiii) aux sièges principaux ou dans les bureaux centraux au Canada, s'ils sont situés en dehors de la région de la Capitale nationale;

(iv) dans les localités où il y a une demande importante et dans la mesure où il est possible de fournir les services dans les deux langues officielles;

(v) dans les bureaux, les localités ou les aménagements où les services sont fournis au public voyageur ou mis à sa disposition, sauf si la demande est minimale ou si rare qu'elle ne justifie pas le service dans les deux langues officielles;

(vi) dans les bureaux, les localités ou les aménagements situés en dehors du Canada.

Lorsque les services au public doivent être assurés dans les deux langues par des groupes d'employés dont les fonctions sont interchangeables, il suffira d'identifier comme bilingues un certain nombre seulement de postes d'un groupe, à condition toutefois que les services soient assurés dans les deux langues de façon efficace.

B) L'usage des deux langues officielles pour le fonctionnement de la Fonction publique

En règle générale, les fonctionnaires du Gouvernement du Canada doivent pouvoir travailler dans la langue officielle de leur choix. De cette égalité des chances, il résulte que, dans les régions francophones du Canada, la

Lignes directrices du Conseil du Trésor: les exigences linguistiques

MESSAGE DU MINISTRE

Dans les pages qui suivent, vous trouverez le texte intégral de la lettre circulaire (1973-88) que le Conseil du Trésor a publiée à l'intention des ministères au sujet de l'identification des exigences linguistiques de tous les postes de la Fonction publique. Vous trouverez également la politique de la Commission de la Fonction publique traitant de la dotation en personnel des postes bilingues.

Ces lignes directrices ont été mises au point après consultation avec les ministères et organismes ainsi qu'avec les agents de négociation. Le Conseil national mixte, qui sert de tribune aux discussions entre le gouvernement, en tant qu'employeur, et les représentants des agents de négociation, a étudié les lignes directrices et les a appuyées.

L'expérience m'a appris que les fonctionnaires, dans leur ensemble, ont donné leur appui aux objectifs de la politique des langues officielles du gouvernement. Toutefois, tant que les postes bilingues ou désireux de fonctionnaires unilingues titulaires de postes bilingues ou désireux de devenir, je suis convaincu que les fonctionnaires, et les Canadiens en général, trouveront les réponses dans cette publication. J'espère que vous prendrez le temps de la lire attentivement.

C.M. Drury
Président
Conseil du Trésor

INTRODUCTION

1. La politique gouvernementale sur les langues officielles dans la Fonction publique se fonde sur les exigences de la Loi sur les langues officielles qui est entrée en vigueur le 9 septembre 1969; sur la déclaration du Premier ministre Pearson sur le bilinguisme en 1966; sur le document constitutionnel qui s'intitule "Fédéralisme de l'avenir", publié en 1968; sur la déclaration du Premier ministre Trudeau en 1970 concernant le Livre 3 du Rapport de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme; sur la déclaration du gouvernement du 14 septembre 1970 concernant l'établissement des unités de langue française; sur les objectifs de direction en matière de bilinguisme annoncés par le gouvernement en 1971.

2. Le 14 décembre 1972, le Président du Conseil du Trésor, dans une déclaration qui réunissait et précisait ces principes régissant la détermination des exigences linguistiques des postes et les nouvelles dispositions permettant aux fonctionnaires et au public de poser leur candidature à des postes bilingues.

3. En somme, les politiques gouvernementales en matière de langues officielles se fondent sur le principe que les droits des Canadiens d'expression française de communiquer en français et les droits des Canadiens d'expression anglaise de communiquer en anglais doivent être respectés. Il s'ensuit que, traiter avec le Gouvernement du Canada dans sa propre langue et pouvoir travailler pour son Gouvernement dans sa propre langue.

IDENTIFICATION DES POSTES BILINGUES

4. En vue de réaliser les politiques du Gouvernement en matière de langues officielles, les ministères et organismes devront: premièrement, identifier les critères décrits aux paragraphes 4(A) et/ou 4(B); deuxièmement, déterminer la date d'effet de désignation de ces postes.

A) Le service au public dans les deux langues officielles

Le public doit pouvoir obtenir les services du Gouvernement fédéral soit en français, soit en anglais, selon la langue officielle de son choix. Il en résulte donc que la Fonction publique doit fournir ses services au public en français dans les régions d'expression française et en anglais dans les régions d'expression anglaise. Dans les régions où les deux langues officielles sont utilisées, la Fonction publique doit fournir les services en français ou en anglais, au choix du public.

(i) dans la région de la Capitale nationale;

(ii) dans les districts bilingues proclamés;

Les langues officielles

dans la Fonction publique
du Canada



Résolution adoptée par le Parlement juin, 1973

Que la Chambre,

(1) sachant que, comme le stipule la Loi sur les langues officielles, les langues française et anglaise ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

sachant qu'il incombe aux ministères et organismes du gouvernement du Canada de veiller à ce que, conformément à ladite Loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles;

tout en reconnaissant que les fonctionnaires devraient pouvoir, en règle générale, et sujet aux dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives aux services à donner au public, accomplir leurs fonctions au sein du gouvernement du Canada dans la langue officielle de leur choix;

RECONNAISSE ET APPROUVE par les présentes les principes suivants en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés:

(1) les postes qui sont considérés, dans les circonstances actuelles, comme exigeant la connaissance et l'usage du français et de l'anglais seront d'abord identifiés et ensuite désignés comme bilingues au cours de la période se terminant le 31 décembre 1978;

(2) les postes où l'anglais est une exigence essentielle du travail seront également identifiés, de même que les postes où le français est essentiel et ceux où le français ou l'anglais peuvent être utilisés au choix;

(3) une connaissance du français et de l'anglais est un des éléments constitutifs du mérite dans la sélection des candidats aux postes bilingues;

(4) les concours aux postes bilingues seront ouverts tant aux candidats bilingues qu'aux candidats unilingues qui ont officiellement indiqué leur volonté de devenir bilingues;

(5) les concours aux postes unilingues continueront d'être ouverts aux candidats unilingues ou bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de l'emploi;

(6) tout titulaire unilingue d'un poste bilingue peut choisir d'entreprendre une formation linguistique et de devenir bilingue, ou d'être muté à un autre poste dont le salaire maximal est le même que celui du poste dont il était titulaire; ou encore, s'il devait refuser une telle mutation, de conserver son poste même si celui-ci a été désigné comme bilingue;

(7) les employés qui, le 6 avril 1966, avaient à leur crédit dix années consécutives de service dans la Fonction publique fédérale et qui y ont travaillé de façon continue depuis, auront droit de postuler n'importe quel poste qui a été identifié en vue d'être désigné ultérieurement comme bilingue sans avoir à indiquer leur volonté de devenir bilingues;

(8) les unilingues francophones et les unilingues anglophones à l'extérieur de la Fonction publique qui expriment leur volonté de devenir bilingues peuvent postuler des postes bilingues faisant l'objet de concours publics;

(9) la formation linguistique sera offerte, à même les fonds publics, aux fonctionnaires unilingues ainsi qu'aux personnes venant de l'extérieur de la Fonction publique qui sont nommées à des postes bilingues;

APPROUVE EN OUTRE que le gouvernement du Canada, et, en particulier, le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique prennent les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les principes susmentionnés; et

(iii) APPROUVE ENFIN que des mesures soient prises, après consultation auprès des représentants des employés, visant à augmenter l'utilisation de la langue française à tous les niveaux de la Fonction publique, en augmentant, là où c'est possible, le nombre des unités de langue française, intensifiant les efforts de recrutement de la Commission de la Fonction publique, en offrant des programmes de formation en français et en élaborant avec les gouvernements de la province de l'Ontario et du Québec, des projets visant à relever le caractère bilingue de la Région de la capitale nationale, facilitant ainsi la réalisation, dans le cadre du principe du mérite, de l'objectif visant à assurer la pleine participation à la Fonction publique des membres des collectivités anglophone et francophone.